

# ИЗБРАНИ БАСНИ И ЛЕГЕНДИ ЗА ДЕЦА

## приказки от цял свят 1

# ДВУЕЗИЧНА ЧИТАНКА

с паралелен текст на английски и български език  
Трето преработено издание

Превод от английски език, съставителство и субтитри  
Лина Бакалова, Надежда Накова и Анатолий Буковски

© 2010-2014, Двуетична библиотека | [Vglibrary.net](http://Vglibrary.net)  
Двуетична библиотека №3

# Contents — Съдържание

Introduction — Въведение

СТАРОГРЪЦКИ БАСНИ И ЛЕГЕНДИ

1. The Greedy Crane (Aesop) — Лакомият жерав (Езоп)
2. The Camel (Aesop) — Камилата (Езоп)
3. The Farmer and the Nuts (Aesop) — Селянинът и орехите (Езоп)
4. The Foolish Rooster (Aesop) — Глупавият петел (Езоп)
5. Bad Company (Aesop) — В лоша компания (Езоп)
6. The Wolf and the Shepherd (Aesop) — Вълк и овчар (Езоп)
7. The Crab and the Fox (Aesop) — Крабът и лисицата (Езоп)
8. The Lion's Share (Aesop) — Лъвски пай (Езоп)
9. The Boy Who Cried Wolf (Aesop) — Лъжливото овчарче (Езоп)
10. The Man and the Satyr (Aesop) — Човекът и сатирът (Езоп)
11. Artemis and Apollo — Артемида и Аполон
12. Callisto and Arcas — Калисто и Аркас
13. Poseidon, the God of the Sea — Посейдон, богът на морето
14. Perseus and the Medusa — Персей и Медуза
15. Dionysus, the God of the Wine and the Theatre — Дионис, богът на виното и театъра

## ПРИКАЗКИ, БАСНИ И ЛЕГЕНДИ НА ДРУГИ НАРОДИ И АВТОРИ

16. The Poor Man and the Flask of Oil (Panchatantra) — Беднякът и шишето със зехтин (Панчатантра)
17. Fortune and the Beggar (Krilov, Russia) — Късметът и просякът (Крилов, Русия)
18. The Tortoise and the Geese (Panchatantra) — Костенурката и гъските (Панчатантра)
19. Choosing a King (India) — Как животните си избрали цар (Индия)
20. The Wolves and the Deer (Native Americans) — Вълците и елените (Американски индианци)
21. The Princess and the Pea (Andersen, Denmark) — Принцесата и граховото зърно (Андерсен, Дания)
22. The Children of the Goat (Kashmir) — Децата на козата (Кашмир)
23. Are There Many Animals in the Sea (Scandinavia) — Има ли много животни в морето (Скандинавия)
24. There Is No Doubt About It (Andersen, Denmark) — Кой може да се съмнява в това (Андерсен, Дания)
25. The Lord God as an Old Man (Bulgaria) — Господ, преобразен в старец (България)
26. Little Red Riding Hood (Charles Perrault, France) — Червената Шапчица (Шарл Перо, Франция)
27. How the Hare Overcame the Kele (Chukotka) — Как заекът победил Келе (Чукотка)
28. Clever Hans (The Brothers Grimm, Germany) — Умникът Ханс (Братя Грим, Германия)
29. The Flight of the Beasts (Tibet) — Бягството на зверовете (Тибет)
30. The Father of Eighteen Elves (Iceland) — Баща на осемнайсет елфи (Исландия)

Other eBooks — Други е-Книги

## The Father of Eighteen Elves

[1]  
At a certain farm, long ago, it happened that all the household were out one day, making hay,

[subtitles — субтитри]

[2]  
except the farmer's wife and her only child, a boy of four years.

[subtitles — субтитри]

[3]  
He was a strong, handsome, lusty little fellow, who could already speak

[subtitles — субтитри]

## Баща на осемнайсет елфи

[1]  
Много, много отдавна в един чифлик веднъж тъй се случило, че всички от домакинството били отишли да събират сено,

[2]  
освен жената на стопанина и единственото ѝ дете, четиригодишно момченце.

[3]  
То било силен, красив и жизнерадостен малчуган, който вече можел да говори

[4]  
almost as well as his elders,

[subtitles — субтитри]

[5]  
and was looked upon by his parents with  
great pride and hope.

[subtitles — субтитри]

[6]  
As his mother had plenty of other work to do

[subtitles — субтитри]

[7]  
besides watching him, she was obliged to  
leave him alone for a short time,

[subtitles — субтитри]

[4]  
почти така добре, както възрастните

[5]  
и родителите му много се гордеели с него  
и му възлагали големи надежди.

[6]  
Тъй като майка му си имала много друга  
работа,

[7]  
освен да го гледа, наложило ѝ се да го  
остави самичко за кратко време,

[8]  
while she went down to the brook to wash  
the milk pails.

[subtitles — субтитри]

[9]  
So she left him playing in the door of the  
cottage,

[subtitles — субтитри]

[10]  
and came back again as soon as she had  
placed the milk pails to dry.

[subtitles — субтитри]

[11]  
As soon as she spoke to the child,

[subtitles — субтитри]

[8]  
докато слезе на потока да измие ведрата  
от млякото.

[9]  
Оставила го да си играе до вратата на  
къщата

[10]  
и след като сложила ведрата от млякото  
да съхнат, веднага се върнала.

[11]  
Щом заговорила на детето,

[12]  
it began to cry in a strange and unnatural way,

[subtitles — субтитри]

[13]  
which amazed her not a little,

[subtitles — субтитри]

[14]  
as it had always been so quiet and sweet tempered.

[subtitles — субтитри]

[15]  
When she tried to make the child speak to her, as it normally did,

[subtitles — субтитри]

[12]  
то започнало да плаче по един странен и неестествен начин,

[13]  
което доста я изненадало,

[14]  
понеже било винаги толкова спокойно и с мил характер.

[15]  
Когато се опитала да накара детето да ѝ заговори, както обикновено правело,

[16]  
it only yelled the more,

[subtitles — субтитри]

[17]  
and so it went on for a long time, always  
crying and never would be soothed,

[subtitles — субтитри]

[18]  
till the mother was in despair

[subtitles — субтитри]

[19]  
at so remarkable a change in her boy, who  
now seemed to have lost his senses.

[subtitles — субтитри]

[16]  
то само заревало още по-силно

[17]  
и така продължило дълго време, все  
плачело и никак не можело да се успокои,

[18]  
докато накрая майката се отчаяла

[19]  
от тази необикновена промяна в момчето  
си, което сега изглеждало, сякаш е  
загубило ума си.



[20]

Filled with grief,

[subtitles — субтитри]

[21]

she went to ask the advice of a learnt and skillful woman in the neighbourhood,

[subtitles — субтитри]

[22]

and confided to her all her trouble.

[subtitles — субтитри]

[23]

Her neighbour asked her all sorts of questions. At last the wise woman said:

[subtitles — субтитри]

[20]

Изпълнена с мъка,

[21]

тя отишла да поиска съвет от една учена и опитна жена от околността

[22]

и споделила с нея цялата си тревога.

[23]

Съседката ѝ задава най-различни въпроси. Накрая мъдрата жена рече:

[24]

"The child you now have is a changeling.

[subtitles — субтитри]

[25]

"Without doubt it was put at your cottage door in the place of your son,

[subtitles — субтитри]

[26]

while you were washing the milk pails."

[subtitles — субтитри]

[27]

"I know not," replied the mother, "but advise me how to find it out."

[subtitles — субтитри]

[24]

— Детето, което имаш сега, е сменено.

[25]

Без съмнение, то е било оставено пред къщната ти врата на мястото на сина ти,

[26]

докато си миела ведрата от мляко.

[27]

— Не зная — отвърнала майката, — посъветвай ме как да разбера.

[28]

"I will tell you.

[subtitles — субтитри]

[29]

"Place the child where he may see something  
he has never seen before,

[subtitles — субтитри]

[30]

and let him fancy himself alone.

[subtitles — субтитри]

[31]

"As soon as he believes no one to be near  
him, he will speak.

[subtitles — субтитри]

[28]

— Ще ти кажа.

[29]

Сложи детето там, където ще може да  
види нещо, което никога не е виждало  
преди

[30]

и му дай да разбере, че е самó.

[31]

Щом помисли, че наблизо няма никой, то  
ще проговори.

[32]

"But you must hide nearby

[subtitles — субтитри]

[33]

and listen attentively what the child will say."

[subtitles — субтитри]

[34]

That was the wise woman's advice,

[subtitles — субтитри]

[35]

and the mother, with many thanks for it, went home.

[subtitles — субтитри]

[32]

А ти се скрий наблизо

[33]

и слушай внимателно какво ще каже детето.

[34]

Такъв бил съветът на мъдрата жена

[35]

и майката, след много благодарности, си тръгнала за вкъщи.

[36]

When she got to her house,

[subtitles — субтитри]

[37]

she set a cauldron in the middle of the hearth, and taking a number of rods,

[subtitles — субтитри]

[38]

bound them end to end,

[subtitles — субтитри]

[39]

and at the bottom of them fastened a porridge spoon.

[subtitles — субтитри]

[36]

Когато стигнала в къщата си,

[37]

тя поставила един котел в средата на огнището, после взела няколко пръчки,

[38]

завързала ги една за друга,

[39]

а на края завързала една лъжица за каша.

[40]

This she stuck into the cauldron

[subtitles — субтитри]

[41]

in such a way that the new handle she had made for it reached right up the chimney.

[subtitles — субтитри]

[42]

As soon as she had prepared everything,

[subtitles — субтитри]

[43]

she fetched the child, and placing him on the floor of the kitchen left him and went out,

[subtitles — субтитри]

[40]

После пъхнала лъжицата в котела,

[41]

така че новата дръжка, която била направила, стигала чак до комина.

[42]

Щом приготвила всичко,

[43]

тя довела детето, сложила го на пода в кухнята, оставила го и излязла,

[44]  
taking care, however,

[subtitles — субтитри]

[45]  
to leave the door ajar, so that she could hear  
and see all that went on.

[subtitles — субтитри]

[46]  
When she had left the room,

[subtitles — субтитри]

[47]  
the child began to walk round and round the  
cauldron, and eye it carefully,

[subtitles — субтитри]

[44]  
като се погрижила обаче

[45]  
да остави вратата открената, за да може  
да чува и да вижда всичко, което става.

[46]  
След като излязла от стаята,

[47]  
детето започнало да обикаля около котела  
и да го разглежда внимателно

[48]

and after a while he said:

[subtitles — субтитри]

[49]

“Well! I am old enough, as anybody may guess from my beard,

[subtitles — субтитри]

[50]

and the father of eighteen elves,

[subtitles — субтитри]

[51]

but never in all my life, have I seen so long a spoon to so small a pot.”

[subtitles — субтитри]

[48]

и след малко казало:

[49]

— Ей! Достатъчно съм възрастен, както всеки може да познае по брадата ми,

[50]

баща съм на осемнайсет елфи,

[51]

а никога през живота си не съм виждал такава дълга лъжица за толкова малка тенджерка.



[52]  
On hearing this the farmer's wife rushed into  
the kitchen

[subtitles — субтитри]

[53]  
and snatching up a bundle of firewood  
flogged The father of eighteen elves with it,

[subtitles — субтитри]

[54]  
till he kicked and screamed.

[subtitles — субтитри]

[55]  
In the midst of all this, the door opened, and  
a strange woman,

[subtitles — субтитри]

[52]  
Като чула това, жената на чифликчията се  
втурнала в кухнята,

[53]  
грабнала едно снопче съчки и зашибала с  
него бащата на осемнайсет елфи,

[54]  
докато не заритал и запищял.

[55]  
Посред всичко това вратата се отворила и  
една непозната жена,

[56]  
bearing in her arms a beautiful boy, entered  
and said,

[subtitles — субтитри]

[57]  
"See how we differ!

[subtitles — субтитри]

[58]  
"I cherish and love your son, while you beat  
and abuse my husband."

[subtitles — субтитри]

[59]  
With these words,

[subtitles — субтитри]

[56]  
която носела в ръцете си хубаво  
момченце, влязла и каза:

[57]  
— Виж колко сме различни!

[58]  
Аз ценя и обичам твоя син, а ти биеш и  
оскъряваш моя съпруг!

[59]  
С тези думи

[60]  
she gave back to the farmer's wife her own  
son, and taking the "changeling" by the  
hand,

[subtitles — субтитри]

[61]  
disappeared with him.

[subtitles — субтитри]

[60]  
тя върнала на чифликчийската жена  
нейния син и като хванала „смененото  
дете“ за ръка,

[61]  
изчезнала с него.



[contents] — [съдържание]

## Излезли на английски и български език

- **Натаниъл Хоторн. Цар Мидас** на английски и български език с речник и тестове / *Букова книга №1*
- **Дървото с розови пъпки.** Двуетичен алманах на английски и български език със субтитри или речник и тестове / *Букова книга №2 (безплатна)*
- **Избрани приказки от Братя Грим.** Двуетична читанка с паралелен текст на английски и български език / *Двуетична библиотека №1 (със субтитри)*
- **Джатаки и други приказки от Индия.** Двуетична читанка с паралелен текст на английски и български език / *Двуетична библиотека №2 (със субтитри)*

Очаквайте:

- **Езопови басни. Танцът на елфите: приказки от цял свят 2.** Двуетична читанка с паралелен текст на английски и български език / *Двуетична библиотека №5 (със субтитри)*. *Ето някои от заглавията:*

*Бънъип (Океания)*

*Лисицата, видрата и маймуната (Айни)*

*Преданието за потопа (Филипини)*

*Защо котката и кучето са неприятели (Китай)*

*Човекът, змията и цар Соломон (Румъния)*

*„Котката“ от Норхулт (Швеция)*

*Старата младоженка (Дания)*

*Жената-вълчица (Хърватия)*

*Изгубената съпруга от Балелиис (Остров Ман)*

*Старецът и феите (Уелс)*

*Обущарят от Съмърсет (Англия)*

## Само на български език


- **Избрани приказки от старите ракли.** Сборник български народни приказки (*безплатна*)

## Безплатни приложения

- **Танцът на елфите и други приказки от Европа.** Двуетична книга със субтитри за начинаещи и динамично съпоставяне на оригинала и превода по параграфи.
- **Учи английски с Басни за хора и животни.** Двуетична книга със субтитри за начинаещи и скриващ се превод за напреднали (*със специално подбрани текстове за начинаещи*).
- **Чети на английски Старогръцки легенди.** Двуетична книга за развиване на уменията при четене с динамично съпоставяне на оригинала и превода по параграфи.
- **4 е-книги за теглене по избор от каталог или 2 точки.**

За безплатните приложения:

[www.bglibrary.net/BilingualReaders/eBooks/db03/](http://www.bglibrary.net/BilingualReaders/eBooks/db03/)

eBook код: 

Читателска парола: 